

**М. Тер-Мовсесян**

**История перевода Библии на  
армянский язык**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 304  
ББК 60.5  
М11

М11 **М. Тер-Мовсесян**  
История перевода Библии на армянский язык / М. Тер-Мовсесян – М.: Книга  
по Требованию, 2021. – 302 с.

**ISBN 978-5-458-02232-3**

**ISBN 978-5-458-02232-3**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)



## ПРЕДИСЛОВІЕ.

---

Самое великое событіе въ культурной жизни армянскаго народа, послѣ принятія имъ христіанства, несомнѣнно— переводъ священнаго Писанія. Только со времени этого перевода, т. е. съ начала пятаго столѣтія по Р. Хр., констатируется фактъ существованія армянской литературы и только съ этого времени сохранился непрерывный рядъ литературныхъ памятниковъ. Св. Писаніе для армянъ было не только источникомъ религіи, а также первымъ и высшимъ образцомъ литературнаго произведенія. Достаточно сказать, что вся армянская литература со дня своего возникновенія была церковной и таковой осталась, чтобы разяснить важное значеніе св. Писанія. Самые выдающіеся армянскіе писатели всѣхъ временъ были духовными лицами, воспитанными на Библии; они въ своихъ сочиненіяхъ брали ее образцомъ и многочисленными ссылками на нее старались показать основательность своего знакомства съ нею.

Поэтому, лицу, которое бы приняло на себя составленіе исторіи перевода Книги книгъ, имѣющей неизмѣримо важное религіозное и культурное значеніе для армянъ, слѣдовало бы поставить вопросъ широко и стараться разяснить такую высшую роль ея въ ходѣ умствен-

наго развитія цѣлаго народа. Такую задачу, какъ ни привлекательна она, выполнить весьма трудно, въ особенности теперь, когда самые важные вопросы армянской исторіи и литературы еще не въ достаточной мѣрѣ обработаны и всесторонне не освѣщены. Чувствуя эту трудность, я въ предстоящей работѣ остановился только на сравнительно легко выполнимой части задачи. Кромѣ того и другая, не менѣе важная сторона вопроса въ этой книгѣ не нашла своего надлежащаго мѣста, вопросъ о сохранности переведеннаго текста и о томъ, съ какого оригинала были переведены та или другая часть св. Писанія. О послѣднемъ мы имѣемъ неясныя, противорѣчивыя свѣдѣнія историковъ и также мнѣнія нѣкоторыхъ специалистовъ, которые не могутъ считаться послѣднимъ словомъ науки, пока подробное сличеніе многочисленныхъ рукописей не дастъ матеріала для возведенія фундамента, на которомъ могли бы быть построены обоснованныя теоріи.

Моя задача въ предстоящемъ ограничивается главнымъ образомъ изученіемъ относящагося къ тексту рукописнаго матеріала. На этотъ матеріалъ я обратилъ мое вниманіе не благодаря какому-либо случаю: занимаясь съ 1892 года составленіемъ каталоговъ армянскихъ рукописей бібліотеки эчмиадзинскаго монастыря и другихъ книгохранилищъ, я часто имѣлъ случай замѣтить, что многочисленные списки любого сочиненія разными данными въ видѣ ли записей писцовъ, различія текстовъ или случайныхъ замѣтокъ въ состояніи, суммируясь вмѣстѣ, обогащать и пополнять наши литературныя свѣдѣнія о данномъ сочиненіи и нерѣдко видоизмѣнять взглядъ, по традиціи установившійся о немъ.

Начало составленнаго мною каталога, который распределенъ по главнымъ предметамъ литературы, посвящено описанію рукописей священнаго Писанія. Когда я соединилъ отдѣльные листы описанныхъ въ разное время рукописей и расположилъ ихъ въ хронологическомъ порядкѣ, то результатъ этого чисто статистическаго матеріала казался мнѣ весьма интереснымъ и поучительнымъ. Я убѣдился, что непосред-

ственнымъ изученіемъ этого матеріала можемъ установить первоначальный армянскій канонъ священнаго Писанія и его постепенное наращеніе, опредѣлить время дополненій въ текстъ, уяснить, какимъ образомъ и когда армянская вульгата получила свой настоящій видъ, вопросы, которые до сего времени въ научной литературѣ не получили надлежащаго освѣщенія. Этотъ матеріалъ даетъ намъ возможность съ достаточной опредѣленностью уяснить характеръ и значеніе работы отдѣльныхъ періодовъ надъ самымъ текстомъ и не приписывать всей работы перевода только переводчикамъ пятаго вѣка.

Для выполненія моей задачи я старался собрать свѣдѣнія о всѣхъ мнѣ доступныхъ и извѣстныхъ спискахъ Библии и соединить ихъ въ хронологическомъ порядкѣ. Также не мало было мною обращено вниманія на множество списковъ канона св. Писанія и апокрифическихъ книгъ, что должно возбудить извѣстный интересъ, потому что всѣ такіе списки новы, и ихъ оригиналы утрачены.

При разработкѣ этого матеріала мнѣ нужно было считаться съ слѣдующими трудностями: до начатія этого труда мои работы касались вопросовъ исторической литературы, а не вопроса о переводѣ Библии, съ которымъ нужно было заново познакомиться и, главное, мнѣ предстояло писать работу на языкѣ, которымъ я не вполнѣ владѣю. Помощь любезно оказанная мнѣ въ послѣднемъ случаѣ, ввиду спеціальнаго характера работы, должна была ограничиться поправленіемъ явныхъ стилистическихъ и грамматическихъ погрѣшностей, а самое существенное, изложеніе мыслей, должно было явиться въ свѣтъ въ той формѣ, которую я былъ въ состояніи дать ему. Стараніе не всегда превозмаетъ трудности; съ тяжелымъ сердцемъ выпускаю въ свѣтъ мой первый трудъ на русскомъ языкѣ, уповая на доброжелательное снисхожденіе моихъ читателей.

Въ продолженіе моей работы часто мнѣ приходилось обращаться за указаніями къ разнымъ лицамъ, и еще чаще пользоваться услугами библіотекарей Императорскихъ Биб-

ліотекъ: Академіи Наукъ, Университета и Публичной Библиотеки. Всѣмъ имъ я выражаю мою сердечную благодарность, въ частности директору Азіатскаго Музея, академику К. Г. Залеману и бібліотекарю д-ру О. Э. Лемму. Выполненіе моей работы значительно затруднилось бы безъ просвѣщенной поддержки Совѣта С.-Петербургскихъ Армянскихъ Церквей, который взялъ на себя всѣ расходы, сопряженныя съ ея выполненіемъ, за что я ему выражаю мою глубокую признательность.

*Архимандритъ Месропъ.*

С.-Петербургъ,  
1902 г., 14-го сентября.

---

## ОГЛАВЛЕНИЕ.

**ВВЕДЕНИЕ.** I. Краткій очеркъ исторіи перевода: Источники, 1—5; Изобрѣтеніе азбуки и переводъ Библии, 5—14; Предположеніе о болѣе древнемъ переводѣ, 14—27.

II. Изданіе цѣлой Библии и ея частей: Попытка католикоса Азаріи, 28, 29; Изданія *Воскана* Эриванскаго, Мхитара, Петра Латинаци, 29—34; Изданія *Зотрапи*, венеціанское, библейскаго общества въ С.-Петербургѣ и въ Константинополѣ, 34—40; Изданіе частей В. и Н. Завѣта, 40—51.

III. Обзоръ ученой литературы: Сочиненія армянскихъ специалистовъ—Зарбаналіяна, о Суэри, Н. Византаци и другихъ, 52—60; Сочиненія европейскихъ специалистовъ Lourdet, de Wette, Huvernat, Conybeare, Robinson, Zahn, Egmoni, Vetter'a и другихъ, 60—75.

1. Армянскія рукописи Библии: О библіотекахъ, содержащихъ армянскія рукописи, 76—81; Описаніе 79 списковъ рукописей полной Библии, 81—151.

2. Неполныя рукописи Библии и Четвероевангелія: А. Части В. и Н. Завѣта, 18 списковъ, 152—154; В. Рукописи съ опредѣленными книгами В. Завѣта, 21 списокъ, 155—158; С. Рукописи Четвероевангелія, 38 списковъ, 159—167; D. Рукописи съ книгами Н. Завѣта, 20 списковъ, 167—169; E. Новыя рукописи, 4 списка, 169, 170; G. Книги св. Писанія въ сборникахъ, 170, 171.

3. Обзоръ рукописей: Распредѣленіе ихъ по времени, письму и мѣсту писанія, 171—180; Распредѣленіе ихъ по пяти группамъ, 180—185.

4. Какія книги св. Писанія были переведены въ пятомъ вѣкѣ: О церковныхъ Календаряхъ и Минеяхъ, 185—189; Ссылки писателей V вѣка на книги св. Писанія, 189—192; Книги, на которыя нѣтъ

ссылкохъ, 192, 193; Третье Посланіе къ Коринѣянамъ, 193—195; Вопросъ о переводѣ Апокалипсиса, 195—198.

5. Книги въ разныхъ переводахъ и Апокрифы:

А. Общее, 199, 200; а) Ев. отъ Марка, стихи 16, 9—20, 200—203; б) Ев. отъ Луки, стихи 22, 43—44, 51, 203, 204; в) Лишніе стихи въ концѣ Ев. отъ Луки, 204, 205; д) Стихъ 4-й въ 5-й главѣ Іоанна, 205; е) Отрывокъ о блудницѣ, 206—210.

В. а) *Вторая версія*: книгъ Паралипоменонъ, 210; б) Книги Премудрости Сираха, 210, 211; в) Ездры III и IV книги, 211—213.

С. *Апокрифы*: Покой Іоанна, 213; а—в) Смерть 12 старшихъ пророковъ, Отрывокъ Паралипоменонъ, Апокрифъ Еноха, 214; д) Завѣщанія 12 Патріарховъ, 214, 215; е) Исторія Іосифа и Асенеи, 215, 216; ф) Молитва царя Манаси, 216; г) Седьмое Видѣніе Данила, 216, 217; h) Смерть Пророковъ, 217.

Д. а) Исторія Іосифа семь Ваханги; б) Прибытіе Іакова въ Гесемъ; в) Имена Судей Израилевыхъ; д) Слова Сираха Сына Симеона и е) Сколько разъ Господь говорилъ съ людьми, 217—218.

Вопросъ о киликійской Вульгатѣ, 218—223.

6. Канонъ Библии: Общее, 224;

А. Канонъ *Корюна*, 225.

В. Канонъ епископа Григорія, 225—238.

Армянскій текстъ предисловія апостольскихъ посланій, 233—237.

С. Мхитаръ Айриванкскій, его работы: Общее, 238—240; Списокъ еврейскихъ апокрифовъ, 241; Списки Климента, Евагра, Клилла, 242—251.

Д. Списокъ апокрифовъ Самуила Анійскаго, 251, 252.

Е. Канонъ церковныхъ правилъ и списки рукописей: а) Канонъ собора 435 епископовъ, 252—255; б) Канонъ Антиохійскаго второго собора, 255, 556; в) Канонъ преемниковъ апостоловъ, 256, 257; д) Канонъ Партавскаго собора, 257—259.

е) Списокъ рукописи О<sup>2</sup>, 259; ф) Списокъ стиховъ В. и Н. Завѣта, 259, 260; г) Списокъ Григорія Татевскаго, 260—263; h) Списокъ—генеологическое дерево, 263, 264.

і) Списокъ Аракеда, епископа Сіонійскаго, въ стихахъ, съ оригиналомъ, 264—266.

## 7. Подраздѣленіе текста, Предисловія и Оглавленія:

А. а) Каноны согласія, 266, 267; б) *Ὑπόθεσις*, 267; Евталій, 267, 268.

В. а) Предисловія и оглавленія, 268—270; Георгъ Скеврійскій ихъ авторъ, 270—273; б) Предисловіе Иеронима, 273, 274; с—е) Предисловія Аѳанасія, Епифанія, Давида Философа къ Псалмамъ, Юліана Александрійскаго и монаха Самуила къ книгѣ Іова, Ламбронскаго, Мхитаря Гоша, Вардана, Исаи къ пророкамъ, Ефрема Сирина къ III Кор. 275, 276; ф) Стихи Георга Скеврійскаго 276; г) Стихи Нерсеса Благодатнаго и Нерсеса Ламбронскаго 277.

С. Таблицы словъ Библии: а) Ванакана, б) Давида и Лазаря Бабертскаго, 277, 278.

Д. СтихOMETPіе и другія подраздѣленія: а) Н. Завѣта, б) В. Завѣта, 278—281.

Дополненіе, 282, 283.

Указатель собственныхъ именъ, 284—287.

## О П Е Ч А Т К И.

Четы Миней—Чети Миней 1, 20, 15, 22.  
 разслѣдованію—изслѣдованію 5, 12.  
 по сему—къ сему 7, 12.  
 ефессійскіе—ефесскіе 9, 14.  
 утверждающее—подтверждающее 13, 20.  
 съ греческихъ—изъ греческихъ 14, 15.  
 Пятикнижія—Пятикнижіемъ 21, 4.  
 версію—версією 43, 29.  
 часть—части 50, 10.  
 вѣковъ—вѣка 53, 27.  
 Зарбаналіякъ—Зарбаналіянь 57, 32.  
 могъ бы—могъ быть 63, 16.  
*ѣудаца*—*ѣудаца* 66, 1.  
 Эминомъ—Эминимъ 75, 1; 239, 27.  
 имѣется—имѣются 77, 19.  
 съ работы—изъ работы 78, 29.  
 продолжается—продолжаются 84, 12.

водосвященія—освященія 105, 28.  
 перепишите—перепишете 118, 5.  
 Іезекиля—Іезекии 120, 9.  
 то всей—по всей 121, 30.  
 Филиппа и Якова—Филиппъ и Яковъ 142, 20.  
 Н. Завѣта—В. Завѣта 155, 1.  
 неизвѣстны—неизвѣстно 161, 2.  
 се—ея 164, 22.  
 вписанныхъ—вписанныя 167, 2.  
 въ киликійской эпохѣ—въ киликійскую эпоху 174, 22.  
 попадаетъ—попадаютъ 200, 9.  
 утвержденія—подтвержденія 202, 2.  
 Э тотъ—Э то 215, 18.  
 эчмιάδνιαская—эчмιάδνιαская 227, 12.  
 ее—ея 227, 12.



# ВВЕДЕНИЕ.

## I.

### Краткій очеркъ исторіи перевода.

Исторія перевода Библии на армянскій языкъ тѣсно связана съ вопросомъ объ изобрѣтеніи армянскаго алфавита: одни и тѣ же лица изобрѣли алфавитъ и вслѣдъ затѣмъ немедленно приступили къ переводу Библии.

Такимъ образомъ, затрогивая одинъ вопросъ, нельзя обойти молчаніемъ другой. На такую тѣсную связь указываютъ всѣ древніе источники, трактующіе объ этихъ предметахъ. Гдѣ только рѣчь идетъ объ алфавитѣ, тамъ говорится и о переводѣ Библии; гдѣ упоминается имя св. Месропа, изобрѣтателя алфавита, тамъ неразлучно съ нимъ связано и имя св. Саака, главнаго переводчика Библии.

Главнѣйшихъ источниковъ для изученія этого вопроса три: сочиненія монаха Корюна, Лазаря Парпскаго и Моисея Хоренскаго, впрочемъ, нѣкоторые второстепенныя детали можно почерпнуть и у другихъ авторовъ, писавшихъ объ этомъ вопросѣ, но, въ большинствѣ случаевъ, позаимствовавшихъ основу своихъ изложеній изъ сочиненій вышеуказанныхъ лицъ<sup>1)</sup>.

---

<sup>1)</sup> *Ассоникъ*: Всеобщая Исторія, С.П.Бургъ, (арм. текстъ) 1885 стр. 74--78 и 139. *Священникъ Езнакъ*: см. у Зарбаналяна Catalogue des anc. trad. Arm. стр. 93. *Анонимный писатель*: у Зарб. I. с. стр. 104. *Четы-Минци*, смотри у Н. Византаци— „Корюнъ“ стр. 383. Прим. 1. и „Базмавелъ“ 1851 г. стр. 232 Прим. 1. *Варданъ*: Всеобщая исторія, Москва, 1861. стр. 55.

Большое счастье, что небольшая по объему книжка монаха Корюна уцѣлѣла для армянской литературы и послужила незамѣнимымъ вкладомъ въ нее по содержанію и какъ литературный продуктъ извѣстной эпохи.

Она цѣликомъ посвящена жизнеописанію св. Месропа, на что указываетъ и самое заглавіе: «*Исторія жизни и смерти святого монаха Месропа нашего переводчика*». <sup>1)</sup> Она занимаетъ по послѣднему армянскому изданію венеціанскихъ мхитаристовъ 1894 года in 4<sup>о</sup> всего 42 страницы, причемъ подстрочно-параллельно съ настоящимъ оригиналомъ — издана другая его версія, или точнѣе его краткій пересказъ.

Въ предисловіи (стр. 7—13) авторъ передаетъ, что онъ, побужденный блаженнымъ мужемъ—патріархомъ Іосифомъ, дерзаетъ описать жизнь его и своего учителя, св. Месропа; а описаніе великихъ богоугодныхъ событій и жизни благочестивыхъ мужей, думаетъ онъ, внушается свыше Богомъ. Ссылки на Ветхій и Новый Заветы служатъ къ разясненію этой мысли автора. Вся остальная часть (стр. 13—48) посвящена описанію біографіи учителя. Говоря о Месропѣ, Корюнь не забываетъ и дѣяній св. Саака, но исключительно тѣхъ изъ нихъ, которыя касались его литературной и учительской дѣятельности.

Вообще Корюнь какъ будто избѣгаетъ сообщать историческіе факты общаго характера. Его учитель Месропъ путешествуетъ очень много: онъ нѣсколько разъ объѣзжаетъ Арменію, бываетъ у грузинскаго и албанскаго царей, въ Византіи, въ Сиріи; и императоръ греческій, и цари грузинскій и албанскій, и князья—всѣ оказываютъ ему отличный пріемъ, даютъ возможность странствовать свой алфавитъ, полное право распоряжаться въ открытыхъ имъ школахъ, собирать учениковъ и назначать наставниковъ.

Месропъ представляется воплощеніемъ идеи распространенія письменности, и всякій считаетъ своимъ долгомъ поощрять и помогать ему.

<sup>1)</sup> Կ ր ՚ ՚ ՚ ՚ ՚, Պատմութիւն վարուց և մահուան արքայն Սիւրբապստ վարդապետի Սերոյ Թարգմանիք. Վ Ենեւորդ. 1894. В. Welte: Gorians Lebensbeschreibung des hl. Mesrop. Tübingen, 1841, свободный и неточный переводъ. V. Langlois, Collection des hist. Arm. II, 1—15 переводъ Н. Эмина, съ краткаго пересказа.